

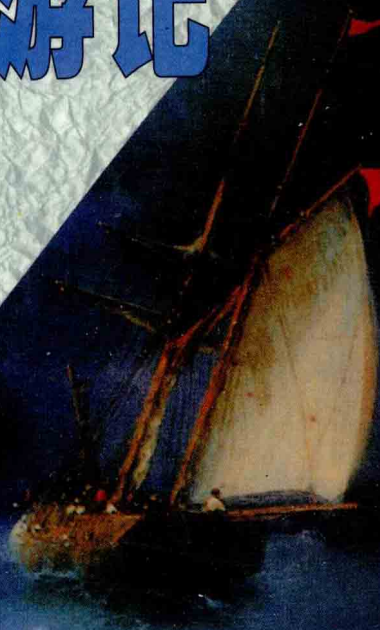
G

英·汉

*Gulliver's
Travels*

格列佛游记

(英) 乔纳森·斯威夫特



格列佛游记

(英) 乔纳森·斯威夫特
王鹏廷 译



外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记/ (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 王鹏廷译. - 北京: 外文出版社, 2000.4

(世界经典名著节录丛书 = 中英文对照读物)

ISBN 7-119-02645-3

I. 格… II. ①斯…②王… III. 英语-对照读物, 文学-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08690 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书 格列佛游记

作者	乔纳森·斯威夫特		
译者	王鹏廷		
责任编辑	张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电话	(010) 68320579 (总编室) (010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印刷	北京飞达印刷厂		
经销	新华书店/外文书店		
开本	36 开 (110 × 185 毫米)	字数	90 千字
印数	00001 - 10000 册	印张	6
版次	2000 年 4 月第 1 版第 1 次印刷		
装别	平		
书号	ISBN 7-119-02645-3/I·654 (外)		
定价	7.50 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或

wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月



内容简介

乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift),生于1667年,卒于1745年,英国18世纪著名政论家和讽刺小说家。

《格列佛游记》是其最伟大的讽刺寓言小说,通过格列佛几次出航遇险流落海外的见闻讽刺世道人心。他在小人国帮助国王打仗,又得罪了国王,并被大臣控告陷害;在巨人国被人作为玩物和赚钱工具,对国王夸耀英国政治、军事和历史,而暴露了它的丑恶;在飞岛国看到全国上下不务实际,专事狂想;在慧马国遇到有理性而又高尚仁善的马,这里的奴隶是一种人形的狡诈的“雅虎”,从中暴露了人类的罪恶天性。



PART I

A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER I

The Author giveth some Account of himself and Family; his first Inducements to travel. He is shipwrecked, and swims for his Life; gets safe on shoar in the Country of Lilliput; is made a Prisoner, and carried up the Country.

...

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas; let it suffice to inform him, that in our passage from thence to the East-Indies, we were driven by a violent storm to the North-West of Van Diemen's Land. . . . What became of my companions in the boat, as well as of those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell; but conclude they were all lost. For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. I often let my legs drop, and could feel no bottom; but when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my depth; and by this time the storm was much abated^①. The declivity was



第一部

利立浦特游记

第一章

作者自序他的身世；他旅游的最初诱因。他海上失事，游泳逃生；在利立浦特国土登陆获生；被捉为俘，并被运往国内。

……

由于某种原因，把我在那些海上冒险出游的具体情况告诉读者以引起他们的烦恼是不合适的做法：告诉读者如下事实也就足够了，在我们行经东印度群岛的路途中间，我们被一阵剧烈的风暴刮到了凡迪门大陆的西北方。……究竟什么事降临到了我那艘船上的同伴们以及那些逃到岩石上或者留在大船上的人们身上，我说不上来；但是我能肯定地说他们都失散难寻了。就我本人方面而言，我听任命运的支配在水中游着，并且被大风和潮水推行着。我常常让我的两条腿垂下，总是不能探到水的底，但就在我几乎要支持不住了，几乎不能再挣扎下去的时候，我发现

① abate

[ə'beɪt] 减轻



so small, that I walked near a mile before I got to the shore, which I conjectured ^① was about eight o'clock in the evening. I then advanced forward near half a mile, but could not discover any sign of houses or inhabitants; at least I was in so weak a condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the heat of the weather, and about half a pint of brandy that I drank as I left the ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remembered to have done in my life, and, as I reckoned, about nine hours; for when I awaked, it was just day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: for, as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my armpits to my thighs. I could only look upwards; the sun began to grow hot, and the light offended my eyes. I heard a confused noise about me; but in the posture I lay, could see nothing except the sky. In a little time I felt something alive moving on my left leg, which advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; when, bending my eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high, with a bow and arrow in his hands, and a quiver at his back. In the mean time, I felt at least forty more of the



水的深度已不能把我淹没了；到了这个时候，风暴也就大大减弱了。海底的倾斜度很小，以致于我走了有一英里左右的距离才到达海岸边，到海岸边时我猜想已经是大约晚上八点钟了。那时我又向前走了差不多半英里的路程，但我还是不能发现任何住房和居民的迹象；至少是我的身体状况太虚弱了，以至于我难以发现这些迹象。我极为疲惫，而且又加上那天天气很热，而且在我离开船时我喝下了半品脱的白兰地酒，因而我觉得我自己很想睡觉。我就在草地上躺了下来，那片草地的草很短，很软；在那儿我睡得很香，在我有生以来我记得是睡得最香的一次，而且据我的估计，我睡了有九个小时以上；因为当我醒来的时候，天已经亮了。我试图站起来，但我却一动也不能动；因为我恰好是仰面睡着的，我发现我的双臂和双腿从两边被紧紧地捆绑在了地面上；而且我的又长又厚的头发也以同样的方式被固定在了地面上。同样地，我还感到有几条细细的带子横绑着我的身体，从我的腋窝一直到大腿部位。我只能向上看；太阳开始变得很热，阳光刺痛了我的双眼。我听到我的周围有一阵混乱的声音，但是以我躺着的姿势，我除了天空什么东西也看不见。过了一小会儿之后，我感到有些活着的東西在我的左腿上移动，这个东西轻轻向前走着，越过我的胸脯，几乎走到了我的下巴处；我

① conjecture

[kən'dʒektʃə]

猜想



same kind (as I conjectured) following the first. I was in the utmost astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground. However, they soon returned, and one of them, who ventured ^① so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in a shrill but distinct voice, HEKINAH DEGUL: the others repeated the same words several times, but then I knew not what they meant. I lay all this while, as the reader may believe, in great uneasiness. At length ^②, struggling to get loose, I had the fortune to break the strings, and wrench ^③ out the pegs that fastened my left arm to the ground; for, by lifting it up to my face, I discovered the methods they had taken to bind me, and at the same time with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches. But the creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great shout in a very shrill accent, and after it ceased I heard one of them cry aloud TOLGO PHONAC; when in an instant I felt above a hundred arrows discharged on my left hand, which, pricked me like so many needles; and besides, they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body,



勾头将眼光往下看，尽了很大的努力，我发现那是一个不到六英寸高的人一样的生物，他的双手里拿着弓和箭，并且背上背着箭袋。与此同时，我感觉到另外至少有四十个同类的东西（据我估计）跟在那第一个的后面。我感到极为吃惊，于是大声叫喊，以致于使他们都吓得转身便向后跑；而且他们中间有几个人，正如后来他们告诉我的，因为从我的两侧跳到地面上而跌伤了。然而，他们不久又回转过来；并且其中的一个竟然敢于走到能看清我整个面孔的地方，他举起他的双手，抬起眼睛，以一种羡慕的方式，以一种尖利但又清晰的声音大声喊道，“海琴邦·得古尔”。其他的人把这几个单词重复了好几次，但我不能理解他们是什么意思。此刻我一直这么躺着，读者会相信，很不舒服。最后，我挣扎着试图解脱，我有幸挣断了那些绳子，并且拔出了把我的左手臂固定在地面上的那些木制钉子；于是，我把我的左臂抬到我的脸前面，我发现了他们捆绑我的那些方法；同时，我用力一拉，这一拉使我极为疼痛，但我拉松了点儿那些把我的头发固定在左边地上的绳子；结果我勉强能够把我的头转动大约有两英寸的限度。但是我还没有来得及抓住他们，他们又第二次逃开了；于是我听到有一阵大声叫喊，声音很尖；大声叫喊停止以后，我听到其中一个大声叫道，“托尔戈·奉纳克”；就在这

① venture

[ˈventʃə] 胆敢

② at length

终于，最后

③ wrench

[rentʃ] 扭夺

(though I felt them not), and some on my face, which I immediately covered with my left hand. When this shower of arrows was over, I fell a groaning ^① with grief and pain; and then striving again to get loose, they discharged another volley larger than the first, and some of them attempted with spears to stick me in the sides; but by good luck I had on a buff jerkin, which they could not pierce. I thought it the most prudent method to lie still, and my design was to continue so till night, when, my left hand being already loose, I could easily free myself: and as for the inhabitants, I had reason to believe I might be a match for the greatest army they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw. But fortune disposed otherwise of ^② me. When the people observed I was quiet, they discharged no more arrows; but, by the noise I heard, I knew their numbers increased; and about four yards from me, over against my right ear, I heard a knocking for above an hour, like that of people at work; when turning my head that way, as well as the pegs and strings would permit me, I saw a stage erected about a foot and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders to mount it: from whence one of them, who seemed to be a person of quality, made me a long speech, whereof I understood not one syllable. But I should have mentioned, that before the principal ^③ person began his oration, he cried



时,我感到有一百多支箭顷刻间射中了我的左手,这些箭像许多针一样刺痛着我;此外,他们又向空中射了一阵,就像我们在欧洲放炮弹一样;我猜想许多箭落到了我的身上(尽管我并没有感觉到它们),而且有些箭落到了我的脸上,我马上用我的左手盖上了我的脸。当这一阵射箭结束之后,我感到悲痛地呻吟起来;并且同时再次挣扎着想要脱开身,他们就又来了一阵比第一次规模更大的射击;而且他们中一些人试图用矛头刺我的两侧;但是,幸运得很,我穿着一件他们刺不穿的米黄色牛皮背心。我想静静地躺着是最为稳当的办法了;而且我打算这么躺到深夜,我的左手已经得到了活动自由,我能够轻而易举地获得自由的;而对于那些当地居民,我有理由相信,我可以抵挡过他们带来对付我的最强大的军队,假如他们都和我所看到的那个人长得同样大小的话。但是命运对我有另外的安排。当他们看到我安静了下来的时候,他们就不再向我射箭了;但是根据增大的声音,我知道他们的人数又增多了;而且大约离我四码远处,对着我的右边耳朵,我听到一阵敲打声闹了一个多小时,似乎人们正在工作;我就据我的木钉和绳子所能容许的范围转过我的头朝向那个方向,我看到从地面上垒起了一个一英尺半高的平台,这平台能够容得下他们四个人,有两三个梯子用来登上平台;他们中

① groan [grəʊn]

呻吟

② dispose of

安排,处理

③ principal

[ˈprɪnsəpəl]

首要的



out three times, LANGRO DEHUL SAN (these words and the former were afterwards repeated and explained to me); whereupon, immediately, about fifty of the inhabitants came and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the liberty of turning it to the right, and of observing the person and gesture of him that was to speak. He appeared to be of a middle age, and taller than any of the other three who attended him, whereof one was a page that held up his train, and seemed to be somewhat longer than my middle finger; the other two stood one on each side to support him. He acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness. I answered in a few words, but in the most submissive ^① manner, lifting up my left hand, and both my eyes to the sun, as calling him for a witness; and being almost famished with hunger, having not eaten a morsel for some hours before I left the ship, I found the demands of nature so strong upon me, that I could not forbear showing my impatience (perhaps against the strict rules of decency) by putting my finger frequently to my mouth, to signify that I wanted food. The HURGO (for so they call a great lord, as I afterwards learnt) understood me very well. He descended from the stage, and commanded that several ladders should be applied to my sides, on which above a hundred of the inhabitants mounted and walked to-



间有一个人，看来那是一个有身份的人，对我作了一个长长的演说，但对此我连一个音节也听不懂。不过我本来应该提前指出，在那位要人发表演说之前，他高呼了三次“朗格罗·得胡尔·桑”（这些话和前面那些他们后来都重复说过，并且向我作了解释）。他呼完之后，立即有大约五十个居民走了过来，他们割断了那些捆绑我头左边的绳子，这使我的头能自由地转到右边去，并且能够自由地看到那个正做演说的人和他的手势。他看上去是个中年人，而且比那其他三个服侍他的人都高；那三个人中一个是侍从人员，正给那个人提着拖在后面的衣服，这个人看来比我的中指略微长一点儿；那另外两个在那演说者每一边站一个保护着他。他一举一动都表现出是一个演说家，而且我能观察出许多时候说的是威胁的话语，其他时候则是许诺、同情和友好的话语。我用一些语言回答，但态度极其温顺，同时把我的左手和双眼抬起来向着太阳，好像请太阳做我的证人；我快要饿死了，在我离开船之前，我已经有几个小时没有吃一点东西了，我感到我的自然本性的要求如此地强烈，以致于我忍不住展示了我的难以忍受的感觉（可能这与礼仪的严格规则相背），我把我的手三番五次地指着嘴，表示我想要吃东西。那个“赫够”（我后来知道，他们以此称呼一位大人物）很是明白我的意思。他从这个平台

① submissive

[ˈsʌbmɪsɪv]

温顺的



wards my mouth, laden with baskets full of meat, which had been provided and sent thither by the king's orders, upon the first intelligence he received of me. . . .

It seems, that upon the first moment I was discovered sleeping on the ground, after my landing, the emperor had early notice of it by an express; and determined in council, that I should be tied in the manner I have related (which was done in the night while I slept;) that plenty of meat and drink should be sent to me, and a machine prepared to carry me to the capital city.

This resolution perhaps may appear very bold and dangerous, and I am confident would not be imitated by ^① any prince in Europe on the like occasion. However, in my opinion, it was extremely prudent, as well as generous ^②: for, supposing these people had endeavoured to kill me with their spears and arrows, while I was asleep, I should certainly have awaked with the first sense of smart, which might so far have roused my rage and strength, as to have enabled me to break the strings wherewith I was tied; after which, as they were not able to make resistance, so they could expect no mercy.

. . .

At the place where the carriage stopped there stood an ancient temple, esteemed to be the largest in the whole kingdom; which, having been polluted some years before by